



Oficina de Enlace de México en Taiwán
Boletín Cultural

墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處

墨西哥『聯繫』文化月刊

刊號/71; 民國105年6月; 台北

No.71; junio de 2016; Taipéi

Enlace



Pueblo Mágico: Jalpan de Serra, Estado de Querétaro
魔法城鎮: 哈爾潘德塞拉, 格雷塔羅州



Contenido:

篇目:

Oficina de Enlace de México en Taiwán

墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處

International Trade Building, Suite 1502,

No.333 Keelung Rd. Sec. 1, Taipei 11012

台北市基隆路一段333號國貿大樓1502室.

電子郵件: mexico@mextw.com

官方網址: <http://www.sre.gob.mx/taiwan/>

Juan Manuel González Bustos

Titular de la Oficina de Enlace de México en Taiwán

墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處

處長

Traducción (翻譯): Luciana Feng y Celia Pai

Diseño (設計): Luciana Feng



Presentación 處長的話

19 de junio - Día del Padre en México

6月19日 墨西哥父親節

Serie Pueblos Mágicos:

Jalpan de Serra, Estado de Querétaro

魔法城鎮:哈爾潘德塞拉,格雷塔羅州

Mercado de Ampudia - El mercado de

dulces de la ciudad de México

墨西哥市甜點市集:安普迪雅

Encuentran nuevas ruinas en la zona

arqueológica de Teotihuacán

在特奧提華肯發現新的考古遺跡

Cocina mexicana:

Calabacitas a la Mexicana con Elote

墨西哥料理:墨式清炒節瓜玉米

Avisos y convocatorias

公告與通知

Presentación

Estimados lectores:

Me es muy grato presentar a ustedes el número 71 del Boletín electrónico “Enlace”, esperando que la información sobre la historia y cultura de México les sea de utilidad.

En esta ocasión nos referiremos a la celebración del Día del Padre de México.

Nuestra sección de turismo continúa dedicada a los Pueblos Mágicos. Este mes presentamos la ciudad de Jalpan de Serra, un pueblo mágico localizado en el estado de Querétaro.

Se incluye una nota en la que se informa sobre encuentran nuevas ruinas en la zona arqueológica de Teotihuacán. Se incluye asimismo una presentación del mercado de dulces de la ciudad de México, Mercado de Ampudia.

En la sección de gastronomía incluimos una receta para cocinar Calabacitas a la Mexicana con Elote, cuya elaboración es sencilla y con ingredientes que se pueden obtener localmente.

Finalmente, incluimos algunos avisos y notas de interés para los lectores.

Reciban un cordial saludo,

Juan Manuel González Bustos
Titular Oficina Enlace de México en Taiwán

處長的話

親愛的讀者們：

很榮幸向您呈獻第71期『聯繫』月刊，希望內含墨西哥歷史與文化和資訊對您有所幫助。

本期對墨西哥父親節作一簡短介紹。

旅遊篇的魔法城鎮系列本期介紹位於格雷塔羅州的哈爾潘德塞拉城。

旅遊篇的魔法城鎮本期介紹位於金塔那羅州的芭卡拉城。

同時通知在特奧提華坎發現新的考古遺跡的消息，以及一篇關於墨西哥市甜點市集:安普迪雅的簡介。

美食篇則介紹美味的墨式四季豆炒蛋的食譜。食材在當地可以取得，且準備方式相當簡單。

最後，附上幾則相關訊息給各位讀者參考。
即候文祺

Juan Manuel González Bustos
處長
墨西哥商務簽證文件暨文化辦事處

19 de junio - Día del Padre en México 6月19日墨西哥父親節

El Día del Padre en México se celebra todos los años el tercer domingo de junio, para el año 2016 la fecha es el domingo 19 de junio. Es una conmemoración para recordar a nuestros papás lo importantes que son en nuestras vidas.

Las fechas del día del padre son diferentes en cada uno de los países. El día del padre en México no solo es un homenaje a nuestro padre biológico, sino también a todas aquellas personas que actúan como figura paterna. Esta celebración es un precioso homenaje a todos los padres mexicanos y un merecido reconocimiento por todo lo que han hecho por nosotros.

墨西哥的父親節在每年六月第三個星期天舉行，2016年落在6月19日。這一天用來紀念父親在我們生命中的重要性。

世界上國家的父親節不是同一天。墨西哥的父親節並不僅是記念我們的父親，更要一同獻給其他像父親般一樣的人們。這是一個用來記念所有墨西哥父親的日子，歌頌他們為我們所作的一切。

Jalpan es un pequeño poblado localizado en la Sierra Gorda de Querétaro, alberga un bello templo de estilo barroco mestizo construido en el siglo XVIII, su construcción se debe al misionero Fray Junípero Serra, quien participó activamente en la evangelización de los indígenas del México colonial.

El municipio de Jalpan de Serra es la entrada a la ruta de las misiones queretanas; el primer templo está dedicado al apóstol Santiago, símbolo de la defensa de la fe por parte de los militares que finalizaron la conquista de esta región.

La ruta de las misiones de Querétaro se integra de cinco templos distribuidos a lo largo de la sierra, por lo que abarca una variedad de ecosistemas que esconden inesperados paisajes naturales.

En el centro del pueblo se encuentra la Misión de Santiago de Jalpan, se caracteriza por su fachada de cantera, con decoraciones florales de tono amarillo que resaltan las esculturas de santos y símbolos religiosos, destacan en la misma las figuras de San Francisco y Santo Domingo y en la puerta las imágenes de San Pedro y San Pablo. Un detalle único en la parte inferior de la fachada son las figuras de águilas que hacen alusión al símbolo nacional.

Otros edificios coloniales que se recomienda visitar son la oficina de correos y el Museo Histórico de la Sierra Gorda, antiguamente el Fuerte de Jalpan y también uno de los edificios más antiguos de este lugar. En el museo se cuenta con una amplia colección de fotografías, piezas arqueológicas y objetos de uso cotidiano que son muestra de la riqueza natural e histórica de la región.

哈爾潘位於格雷塔羅州的戈達山，有建於十八世紀巴洛克風格的一座美麗神殿，該建築是歸因於墨西哥殖民時期積極參與向原住民傳福音的珠尼佩羅·舍拉傳教士。

哈爾潘德塞拉市為格雷塔羅州傳教途徑的入口，第一座神殿獻給聖地亞哥使徒，為軍隊信仰能征服此地區的防禦象徵。

格雷塔羅州傳教途徑整合分佈山脈的五座神殿，包含想不到的自然景觀生態系統。

哈爾潘聖地亞哥教團位於城鎮中心，以黃色調的花卉裝飾之石立面為特點，突顯聖人和宗教象徵的雕塑，其中包括聖法蘭西斯柯和聖多明各的雕塑以及門口的聖佩德羅和聖巴勃羅圖像。立面底部的一個細節是象徵國家的老鷹雕塑。

其他殖民建築推荐拜訪郵局和戈達山的歷史博物館，之前為哈爾潘堡壘也是此地最古老的建築之一。博物館內館藏大量照片、考古文物和證明該地歷史自然富裕的日常用品。



Pueblo Mágico: Jalpan de Serra, Estado de Querétaro

魔法城鎮：哈爾潘德塞拉，格雷塔羅州

Cerca de Jalpan se encuentra la zona arqueológica de Tancama, es un asentamiento prehispánico de la cultura Huasteca, se compone de tres plazas en desnivel que simulan la forma de un cerro, los entierros hallados en las pirámides revelan que su carácter fue ceremonial y astronómico.

En Jalpan y los municipios vecinos se cuenta con una red de albergues ecoturísticos que recorren la Reserva de la Biósfera de la Sierra Gorda, en la que se puede disfrutar de sorprendentes paisajes de montaña, ríos y verdes valles. En Pinal de Amoles se encuentra el río Escanela y la cascada del Chuveje; en Arroyo Seco el sótano que tiene un tiro de caída libre de más de 400 metros; y en Landa de Matamoros se encuentra el Madroño, un paraje conocido por conservar restos de fósiles marinos.

El templo de Santiago apóstol contaba con una imagen de este santo hasta fines del siglo XIX, cuando fue removida de su nicho por el General Rafael Olvera, quien ordenó colocar en su lugar el reloj que hoy permanece en la parte superior de la fachada.

En el año 2003, la UNESCO declaró patrimonio cultural de la humanidad a las misiones franciscanas ubicadas en Jalpan, Tancoyol, Tilaco, Landa de Matamoros y Conca.

Los visitantes de Jalpan y la ruta de las misiones pueden encontrar, además de los albergues, algunos hoteles con todas las comodidades en este Pueblo Mágico, así como tiendas de artesanías de palma, talabartería y bordados.

La comida regional incluye platillos con nopales, así como acamayas y el zacahuil propio de la región huasteca. La cecina es muy apreciada por los viajeros así como los dulces regionales.



哈爾潘附近發現唐咖瑪的考古遺址，為瓦斯提克文化的史前聚落，由高低不等的三個廣場組成，在金字塔中發現的墓地呈現出禮儀和天文學之特性。

哈爾潘及周邊城市有環繞哥爾達山脈生物圈保護區的生態旅遊住宿區的網絡，在那你可以欣賞山川、河流和綠色山谷的壯麗景色。在皮納爾德阿莫萊斯有Escanela河和Chuveje瀑布；在阿羅約錫科的地下室有超過400公尺的自由落體；在蘭達德馬塔莫羅斯有保存海洋生物化石遺跡的地方。

聖地亞哥使徒的神廟有這個聖人的圖象，直至十九世紀末拉斐爾奧維拉將軍下令將時圖象移除並將石鐘掛於原圖像的位置，現今位於建築物正面的頂部。

2003年，聯合國教科文組織宣布位於哈爾潘、坦科約、蒂拉科、蘭達德馬塔莫羅斯和孔卡的方濟各會為人類文化遺產。

哈爾潘的遊客和傳教路線除了庇護所外，此魔法城鎮有某些設備完善的飯店，還有棕櫚工藝品店、皮革店和繡花店。

當地美食包括仙人掌菜餚、淡水甜蝦和專屬瓦司蒂卡地區的墨西哥玉米粽。肉乾和當地甜食備受遊客喜愛。

Mercado de Ampudia - El mercado de dulces de la ciudad de México 墨西哥市甜點市集:安普迪雅

La dulcería es una añeja tradición mexicana con raíces tanto autóctonas como hispanas. Por ello, es natural que exista en nuestra ciudad capital un mercado central de dulces. El mercado de dulces de la ciudad de México está ubicado en el límite norte del Centro Histórico de la capital, a un costado de la Merced, y ahí puede uno encontrar todo tipo de golosinas, principalmente mexicanas.

151 locales distribuidos en 12 pasillos forman el mercado original, el cual, a través del tiempo, se ha extendido por los alrededores. Y como en todos los mercados públicos de la ciudad, en el pasillo central hay una imagen de la Virgen de Guadalupe protegiendo el lugar y a las personas que laboran en él.

El mercado de dulces es el centro de abastecimiento para muchos comerciantes al menudeo establecidos a lo largo y lo ancho de la ciudad, pues es aquí donde vienen a surtirse de las golosinas que expenden.

Aquí es posible saborear las deliciosas alegrías hechas a base de semillas de amaranto; las coloridas pepitorias, que como su nombre lo indica, son elaboradas con pepita de calabaza; las dulces palanquetas, hechas con nuez o con cacahuete; los macarrones de leche azucarada; las cocadas; los variados dulces de leche; los jamoncillos de pepita; el acitrón, producto de nuestras cactáceas; los tamarindos enchilados o salados; todo tipo de frutas cubiertas como calabaza, chilacayote, higo, piña, naranja, tuna, y los limones rellenos de coco.

甜點店是墨西哥傳統的一環。因此很自然地在首都內有一個甜點市集。墨城的甜點市集位於古城區北方，在la Merced隔壁，可找到主要為墨西哥風味各式甜食。

傳統市集由**151**個攤位和**12**條街道組成，但隨著時間的過去，已經擴張至其他鄰近的地區。如同城市內的其他公有市集，在中間的走道總有一幅瓜達露佩聖母的玉像，守護著本地和居民。

該甜點市集是許多貿易零售的商的供應中心。

在這裡可以品嚐到由莧菜種籽製成的美味食物、多色蔬菜籽就如其名是用南瓜籽製成的、用核桃或花生製成的花生糖、甜牛奶製成的杏仁糕、椰子糖、各式的牛奶糖、松子糕、蜜餞、仙人掌製成的產品、甜鹹醃羅望子、各式水果如:南瓜、魚翅瓜、無花果、鳳梨、橘子、仙人掌果以及裝著椰子餡的檸檬。



Mercado de Ampudia - El mercado de dulces de la ciudad de México 墨西哥市甜點市集: 安普迪雅

En los alrededores del mercado se han abierto muchos comercios dulceros que no pertenecen al mercado mismo. En éstos, además de encontrar los dulces típicamente mexicanos, podemos adquirir dulces de importación así como cacahuates, almendras y pistaches, canela en rama o molida y chicharrones caseros.

En este mercado se encuentran dulces que no están en venta en ninguna dulcería de los supermercados o de las tiendas de autoservicio. El precio no es alto y sólo hay pequeñas diferencias de un puesto a otro. En ocasiones se puede lograr una rebaja si se compra al mayoreo.

Visitar el mercado de dulces es una experiencia que no nos podemos perder ni mexicanos ni turistas y mucho menos los capitalinos. ¡Visítalo y recuerda gratamente los más dulces días de tu infancia y juventud!



在市場周邊已經出現了许多不屬於該市集的甜點商店。在這邊除了可以找到傳統的墨西哥甜食之外，亦可買到一些進口的甜點，如花生、杏仁、開心果、肉桂棒或肉桂粉，以及自製的炸豬皮。

同時，可以看到一些平常不會出現在任何糖果店或是超商的甜食。價格不高而且價格差異性不大，若大量購買甚至還可獲得優惠價。

參觀糖果市集是墨西哥人、旅客和居住在墨城的人不可錯過的一件事。快來參觀並回憶年少時期最甜蜜的回憶吧!



Encuentran nuevas ruinas en la zona arqueológica de Teotihuacán 在特奧提華肯發現新的考古遺跡

Un nuevo hallazgo arqueológico de estelas lisas de piedra verde en fosas, ha sido reportado frente a la Pirámide de la Luna, en Teotihuacán, la ciudad antigua más grande México, por arqueólogos del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH).

Los arqueólogos del INAH exploran por primera vez las entrañas de la Plaza de la Luna, la segunda mayor de Teotihuacán, la más grande ciudad prehispánica del altiplano central de México dominada por la gran Pirámide del Sol, descubierta en 1675 y explorada por primera vez en 1875.

En la llamada Estructura A de la segunda mayor construcción de la llamada ciudad "Donde los hombre se convertían en dioses", los arqueólogos ubicaron "conductos que marcan los rumbos del universo y una serie de horadaciones que contenían cantos de ríos", dice el reporte oficial.

Los investigadores han encontrado una estructura que, "desde una vista aérea, podría simular un paisaje lunar repleto de cráteres: fosas en cuyo interior se hallan estelas lisas de piedra verde", indica la revelación del INAH.

La ciudad de 20 km cuadrados que llegó a ser habitada en su esplendor del Siglo VII por unas 150.000 personas, es un sector de suma importancia dentro de la antigua metrópoli, en el que desemboca la Calzada de los Muertos, el gran eje del espacio sagrado de la gran ciudad antigua del Altiplano Central del país latinoamericano.

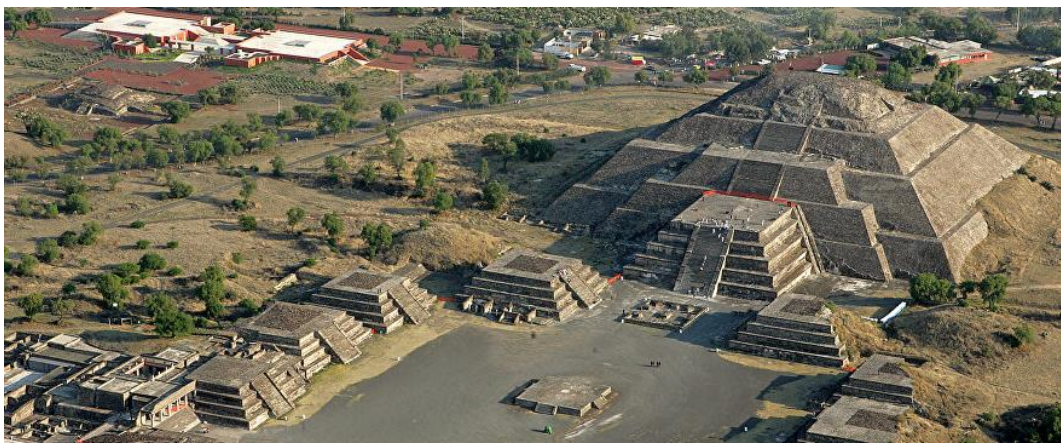
墨西哥國立人類學及歷史學院考古學家在發現綠色坑洞的石碑，地點在墨西哥最古老的城市特奧提華坎的月亮金字塔前。

該學院的考古學者首次在特奧提華坎第二大的月亮廣場的內部探勘，該城市為殖民前最大的城鎮，座落於墨西哥中部高原中，以太陽金字塔為主宰，該地區於1675年被發現，直至1875年才第一次被探勘。

依據官方報告：在被人稱為“凡人成為神祇”之地第二大建築物上名為“結構A”中，考古學家發現用來標誌宇宙運行路線的管道，以及一些河流穿過的孔。

根據該國家人類學和歷史學研究所 (INAH) 研究表示：研究人員發現一個從上空觀看之下，發現一個似月球表面的坑洞，內部藏著綠色長型石頭的石碑。

在墨西哥中部高原古帝國的神聖之地-死亡大道下的這個城市的大小約有20平方公里，在西元七世紀達到極盛時期，約有15萬居民。這是古代帝國中重要的地區。



Calabacitas a la Mexicana con Elote

墨式清炒節瓜玉米

Ingredientes:

- 1 cebolla picada
- 1 diente de ajo finamente picado
- 2 jitomates, finamente picado
- 3 calabacitas tiernas lavadas y picadas
- 1 chile sin semillas y picado
- 1 taza de granos de elote, pueden ser congelados, lata o frescos
- Sal y pimienta
- Aceite

食材:

- 1顆切好的洋蔥
- 一瓣切碎的大蒜
- 2顆切好的番茄
- 3條細長，洗淨並切好的節瓜
- 一條去籽切好的辣椒
- 一杯玉米粒，可以用冷凍、罐頭或新鮮的
- 鹽和胡椒
- 油



Preparación:

1. Coloca los granos de elote en una cacerola mediana, cúbrelos con agua y deja que suelten el hervor a fuego alto. Tapa, reduce el fuego a bajo y cocina durante 5 minutos o hasta que se hayan ablandado. Escurre bien.
2. Mientras, calienta el aceite en un sartén grande a fuego medio, y sofríe la cebolla y el ajo hasta que se vean transparentes. Agrega el jitomate y cocina hasta que cambie de color. Incorpora las calabacitas, chile y granos de elote cocidos; sazona con sal y pimienta. Cocina a fuego bajo, moviendo de vez en cuando, hasta que las calabacitas estén suaves, pero aún firmes, aproximadamente 10 minutos.

準備方式:

1. 在鍋中放入玉米，加水後用大火加熱至沸騰。將鍋蓋蓋起來，轉小火再煮五分鐘，或煮至軟嫩，並攪拌均勻。
2. 同時在另一個大的平底鍋內用中火熱油，微煎洋蔥和大蒜直至成透明色。加入番茄翻炒至顏色改變。加入節瓜、辣椒和以精燉過的玉米粒，再用鹽巴和胡椒調味。用中火燉煮，經常攪拌直到節瓜變軟為止，大約10分鐘。





Universidad de Guadalajara

PEPE Spanish Summer Course 2016



June 24th - July 24th

3 weeks in Guadalajara

1 week in Puerto Vallarta

60 hours of Spanish course

40 20 hours of workshops and 20 hours of history and Mexican culture

1-1 Spanish conversation with local students

"Raise your intercultural awareness and develop your linguistic skills, come to Mexico to learn Spanish and to live the experience interacting with the Mexican culture!"

In addition, students will be given the opportunity to participate in service learning activities where all participants will volunteer to benefit the educational community of Jalisco (this activity is optional).

Convocatoria 2016 para el "Programa de Español para Extranjeros, PEPE 2016" de la Universidad Guadalajara 瓜達拉哈拉大學2016年西班牙語學習補助計畫

Este Programa se llevará a cabo del 24 de junio al 24 de julio de 2016 y ofrece la oportunidad de aprender español y cultura mexicana en un ambiente multicultural para estudiantes no hispanoparlantes a nivel mundial.

本計畫時間為2016年6月24日起至7月24日止，提供與非西語國家的學生在多元文化環境中一同學習西班牙語及墨西哥文化的機會。

El Programa incluye 60 horas de idioma español, 20 horas de historia y cultura mexicana y 20 horas de talleres y actividades culturales. Cabe señalar que la UdG otorga un apoyo económico del 25% sobre el costo total de dicho Programa a los estudiantes extranjeros interesados en participar. Para mayor información, se recomienda ingresar a la página: <http://www.cgci.udg.mx/pepe2016> o escribir al correo ufi_cgci@cgci.udg.mx

本計畫包含60個小時的西班牙語、20小時墨西哥歷史和文化以及20個小時的文化活動講習課程。瓜達拉哈拉大學提供有意願參加本計畫的學生之25%學費的補助。詳情請參考以下網站：
<http://www.cgci.udg.mx/pepe2016> 或寄信至 ufi_cgci@cgci.udg.mx



APOYO A ARTESANOS

-  #SabíasQue el @gobmx busca formalizar la actividad de artesanos para que reciban mayores apoyos y beneficios bit.ly/1Uw3pnc
-  Conoce más sobre el Gran Premio de #ArtePopular, que forma parte de los programas de apoyo a artesanos mexicanos. ow.ly/4tQj301iV83
-  El Presidente @EPN manifestó su reconocimiento al talento mexicano. Aquí su discurso: ow.ly/4Z2b301iYGF
-  Más de dos mil 200 piezas se inscribieron al Gran Premio de #ArtePopular. Aquí los detalles: ow.ly/pn7i301iX7N
-  El Programa Crédito Joven que otorga financiamientos a los artesanos de entre 18 y 30 años
-  El @gobmx apoya hoy 60% más artesanos que en el año 2012

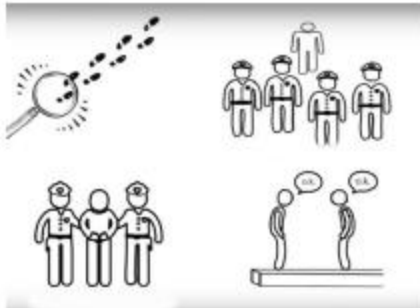
Fuente: [Comunicado Presidencia](#)
[Blog Presidencia](#)



AÑO DUAL MÉXICO-ALEMANIA

-  Conoce la Feria de Negocios #HechoEnAlemania, que forma parte de la celebración del Año Dual México-Alemania bit.ly/1rVT0I
-  Asiste a la feria #HechoEnAlemania y conoce más sobre la incorporación de conocimiento y valor agregado en los procesos de producción nacional bit.ly/1rVT0I
-  La feria de negocios #HechoEnAlemania reúne marcas, tecnología y servicios alemanes de vanguardia
-  La expo #HechoEnAlemania aborda temas como ciencia, cultura, educación, innovación, movilidad y sustentabilidad

Fuente: [Comunicado SE](#)



#JUSTICIAPENAL

-  #SabíasQue el Nuevo Sistema de Justicia Penal es la transformación jurídica más trascendente de los últimos 100 años bit.ly/1YytDXI
-  Infórmate sobre los cambios al Sistema de Justicia Penal bit.ly/1YytDXI
-  El nuevo modelo de #JusticiaPenal protege los derechos de las víctimas y la presunción de inocencia
-  Con la #ReformaPenal las autoridades deberán modificar desde su forma de pensar hasta su manera de actuar

Fuente: [Blog gob.mx](#)
[Blog SEGOB](#)
[Blog Presidencia](#)
[Blog Presidencia \(ENG\)](#)

BLOG/ SRE



La Canciller Ruiz Massieu se reúne con trabajadores agrícolas mexicanos en Carolina del Norte

Conoce a los Embajadores Culinarios de la #GastronomíaMX

¿Conoces los documentos requeridos para que un mayor de edad tramite su pasaporte?

Usa tu licencia de paternidad y ¡disfruta a tu bebé al máximo!

www.gob.mx/sre



Convocatoria

『這是我的墨西哥』 兒童插畫比賽

XX Aniversario
del Concurso
de Dibujo Infantil

“Éste es mi México”

